

RAPPORT

1953

COLONIE de VACANCES



S'GERVAIS

**MONTBRILLANT,
CROQUETTES.**

**GROTTES,
SERVETTE ET DÉLICES.**

GOLAY-FILS & STAHL

1, PLACE DES BERGUES

GENÈVE

HORLOGERS ET BIJOUTIERS

depuis 1837



Pharmacie Centrale

GAVIN & Co

Rue du Mont-Blanc 9 — Chantepoulet 2
(en face de la grande poste)

Laboratoire d'analyses

Téléphone 2 37 50

Service rapide à domicile



Genève / Rue J.-J. Rousseau 17

CHAUSSURES

Bally Coutance

30, rue de Coutance, Genève

chaussent toute la famille



*Pour tous vos travaux
en typographie*

A. KALBFUSS

26, rue Tronchin

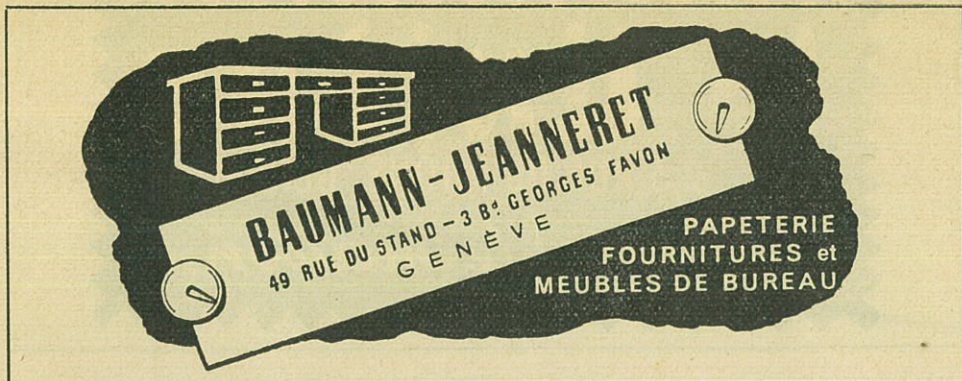
Tél. 33 95 25

Fers - Fontes
Quincaillerie
Outillage
Articles de ménage

RACHETER, L'HUILLIER & CIE.

Chantepoulet 25

Téléphone 2 90 28



RAPPORT DU COMITÉ
sur l'activité de la Colonie pendant l'année 1953
47^{me} exercice

Messieurs,

S'il me fallait définir les tâches poursuivies par notre Comité année après année, je pourrais les résumer de la manière suivante :

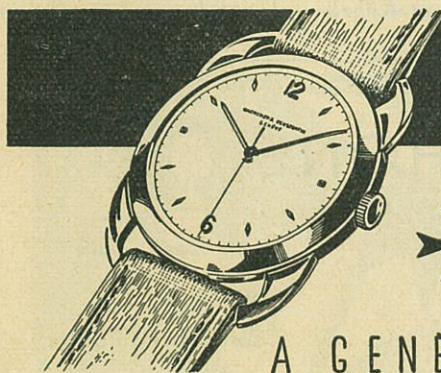
Offrir à nos petits colons et à ceux qui s'en occupent un bâtiment propre et accueillant, des locaux et un matériel confortable, hygiénique, constamment entretenu et amélioré, des installations pratiques, un terrain plaisant aux ressources multiples ;

choisir parmi les inscriptions celles qui méritent d'être retenues parce qu'étant celles d'enfants chétifs ou de familles à ressources limitées ;

trouver de l'argent pour maintenir la colonie à la portée des bourses les plus modestes ;

contribuer à la bonne marche du séjour par un service d'économat bien mené et des visites de contrôle régulières.

Le travail du Comité est donc important bien que les nombreuses séances se tiennent dans une atmosphère cordiale et sympathique. Toutefois, et c'est l'aléa majeur de tout Comité de colonie de vacances, que l'équipe pédagogique ne soit pas à la hauteur de sa mission, que le personnel domestique soit incompetent, et toute la besogne fournie par le Comité l'année durant est compromise sinon anéantie.



VACHERON
 ET
CONSTANTIN

A GENEVE DEPUIS 1755

LA LINIÈRE

3, RUE DU RHÔNE, GENÈVE

Linge de maison

Ma joie est grande de pouvoir déclarer que nos efforts ont été cette année couronnés de succès. Le séjour de 1953 a atteint une qualité dépassant toute espérance. Nos moniteurs et monitrices, remarquablement préparés par les Centres d'entraînement aux méthodes d'éducation active, agissant avec calme et bonté, usant avec discernement des techniques modernes, ont assuré à nos petits des vacances magnifiques et je me dois de dire à Monsieur Goy, à ses collaborateurs et collaboratrices, la reconnaissance du Comité pour le bel ouvrage qu'ils ont accompli cet été à La Rippe. Je me dois aussi de remercier très vivement Madame Thérèse Gurliat, cuisinière, et ses aides de l'excellence de leurs services, du bel esprit de dévouement et d'amour de l'enfant qui les a animées tout au long de ces sept semaines. L'expérience et le savoir-faire de Tante Thérèse nous ont été extrêmement précieux et je suis heureux de pouvoir compter sur cet authentique cordon-bleu plusieurs années encore.

Si nos 42 garçons et 52 fillettes ont vécu 48 journées merveilleuses, sans accroc digne d'être mentionné, ils le doivent aussi au concours du quartier de St-Gervais tout entier. L'unanimité bienveillante et généreuse dont fait preuve la population de l'ancien faubourg à l'endroit de sa colonie de vacances soutient, encourage et stimule le Comité dans l'œuvre qu'il poursuit. Je remercie donc tous ceux qui nous aident, et ils sont nombreux. Je pense en particulier à nos fidèles membres philanthropes, aux automobilistes qui conduisent et ramènent nos colons, à la maison Wiblé & Crivelli qui, année après année, transporte les bagages, au docteur Méroz qui se charge depuis toujours de la visite médicale, aux commerçants qui acceptent des dépôts de billets de loterie, à toutes les personnes qui achètent ou qui achèteront de ces billets, aux donateurs du drapeau, à la direction du cinéma Rialto qui nous a prêté salle et films, à Messieurs Moret et Kehrli qui ont bénévolement renou-

HOTEL DU RHONE

son Restaurant

son Bar

son Café-Glacier



ROYAL OFFICE

M. Berweger

4, Fusterie

Tél. 5 26 52

Facilités de paiement

velé notre équipement de tirelires, aux cafetiers qui acceptent ces tirelires dans leur établissement, à Monsieur Gabriel Maury, initiateur d'une collecte fructueuse en faveur de la rénovation de la cuisine et à tous ceux qui ont répondu largement à son appel, à mes collègues du Comité enfin qui remplissent les fonctions qui leur sont dévolues avec cœur et entrain.

Ma gratitude va également aux pouvoirs publics pour le soutien efficace qu'ils nous accordent ; j'exprime ma reconnaissance et celle du Comité à Monsieur le Conseiller administratif Fernand Cottier dont l'appui nous est précieux, au Département de l'Instruction publique, à Monsieur le Conseiller d'Etat Antoine Pugin qui comprend et facilite notre effort, à notre excellent collègue Henri Filliettaz, Maire de St-Gervais et parfait économiste, à Monsieur Georges Melly, Syndic de la Rippe et à sa municipalité, à la Fédération des Colonies de vacances en la personne du Docteur Fulpius, son président.

Si les grands travaux entrepris en 1951 sont depuis longtemps terminés, la facture n'est pas encore intégralement payée. Pour régler cette dette, notre soirée du 6 février 1954 doit remporter un grand succès. Monsieur Michel Barambon nous rend un immense service en prenant la direction de cette entreprise ; je le remercie chaleureusement de son geste. Mes remerciements s'adressent aussi aux personnes qui veulent bien le seconder dans sa tâche, au Comité et aux membres des Cuisines scolaires de St-Gervais qui participent sans réserve à l'organisation de notre manifestation.

La soirée du 6 février mettra, je l'espère, un point final à une importante étape de transformations de notre maison de La Rippe mais nos soucis n'auront pas disparu pour autant. La modernisation de la cuisine et la suppression des derniers « barbelés » qui clôturent notre parc viennent à l'ordre du jour. L'urgence de ces travaux ne se conteste pas et je souhaite que 1954 voie leur

Votre assureur...

HENRI COLLOMB

« HELVÉTIA-VIE »

« HELVÉTIA-ACCIDENTS »

Corraterie 7

Téléphone 4 22 65

Trousseaux - Soieries - Lainages - Ameublements

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 2 64 64

Rue de Coutance 3

Fournitures pour l'auto
et l'industrie

ERIC MEYLAN

31, boulevard James-Fazy

Café Chiesa

en face **Maison du Faubourg**



réputé pour ses vins

Service autocars
Transports, excursions, déménagements
avec voitures capitonnées
par camions-autos pour tous pays

TARDIN

CHANTEPOULET 12 TÉLÉPH. 2 81 70

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20 Rue Grenus 10

MOBILIER SCOLAIRE
MENUISERIE

A. Plojoux & Cie

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 6 65 83

La Maison des bonnes viandes

Grande Boucherie du Mont-Blanc s. a.

Une qualité : la meilleure

Rue du Mont-Blanc 11 Tél. 2 48 77

Charcuterie - Comestibles
Spécialités italiennes

B. Borsetti

Rue Grenus 6, Téléph. 2 36 49
(angle rue Vallin)

Une révélation !

les Grands Vins de Genève

les déguster, c'est les adopter

Vin Union Genève

SATIGNY

WEIDMANN & PITTET

Constructeurs-mécaniciens

RUE DES GROTTES 15

GENÈVE

TÉLÉPHONE 3 73 17

Pistons - Segments - Soupapes
Rectifications de cylindres - Vilebrequins

Agents et dépositaires de S. I. M. S. A. Morges

réalisation. Quelques transformations au réfectoire et l'installation de jeux de plein air sont aussi à prévoir. Nous aurons alors, véritablement, la Colonie de vacances modèle que St-Gervais se doit de posséder.

La Colonie a reçu, durant l'été 1953, la visite de notre vénérée membre d'honneur Madame Augusta Pesson. Ouvrière de la première heure, encore très alerte, Madame Pesson a examiné la maison de la cave au grenier ; elle nous a fait le plus grand plaisir en se félicitant des améliorations exécutées ces dernières années à la Rippe. Je lui sais gré d'avoir approuvé notre action en faveur de l'œuvre qu'elle a contribué à créer.

Avant de terminer ce rapport, j'ai le devoir de rappeler la mémoire de deux hommes décédés en 1953. Paul Renck, membre d'honneur, a voué longtemps à notre institution un intérêt constant et agissant que seuls l'âge et la maladie avaient interrompu. Nous garderons de ce bon collègue le souvenir d'un homme modeste, dévoué et fidèle. Oscar Chappuis, Procureur général de la Commune libre du Faubourg, rédacteur du Journal de St-Gervais, fut l'un des principaux artisans de la réussite de notre soirée du 26 avril 1952 et de la loterie qu'elle comportait. Il demeura très attaché à notre œuvre et sa disparition laisse un grand vide dans le cercle des amis de la Colonie.

J'arrive au terme de ce rapport. Il reflète imparfaitement l'activité de de notre Colonie mais il exprime néanmoins clairement le succès de l'exercice écoulé. Que ce succès s'étende à 1954 pour le plus grand bien des gosses qui nous sont confiés, c'est le vœu que je forme en tournant la page 1953.

Le président : Jean Huber

Favorisez nos annonceurs

Pépinières

BOCCARD FRÈRES

Parcs et jardins

Arbres fruitiers et d'ornement

PETIT-SACONNEX

Tél. 3 51 15

Catalogue gratuit



Les produits laitiers de qualité
s'achètent chez le spécialiste :

Le Comptoir du Fromage
Henri Crausaz

Rue de Coutance 18 Tél. 2 39 27

Boulangerie-Pâtisserie

Werner Rohner

Spécialités : glisses, languets, zwiebacks
Livraison à domicile

COUTANCE 14 TÉLÉPH. 2 28 60

Lumière — Force — Sonnerie
Téléphone — Chauffage

G. PELLET

Concessionnaire des Services Industriels de
Genève et de l'Administration Fédérale
des Téléphones

BD. JAMES-FAZY 18 TÉLÉPH. 2 36 17

Boucherie J.-J. Rousseau
R. Patthey

Service à domicile dans toutes les directions
Viandes de première qualité
Spécialité d'entrecôte

RUE ROUSSEAU 27 — TÉL. 2 27 41

Boucherie, Charcuterie
Gros et détail

A. Waegell & Fils

Rue du Temple 10 Téléphone 2 60 68
Spécialité de pâtés froids et salé assortis
On porte à domicile

Bureau de comptabilité

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

Emile Guillermin

BD GEORGES-FAVON 18
Tél. 4 08 01

Transports et Déménagements

Sauvin, Schmidt S.A.

RUE DES GARES
TÉL. 3 80 00

Huilerie de la Loire

TÉL. 2 33 82 Rue Vallin 12

Achetez vos huiles à l'huilerie
et vos savons chez le spécialiste.
Vous serez toujours mieux servi !

Escompte 5 % Livraison à domicile

Entreprise sanitaire

L. ARPIN & FILS

14, RUE DU CENDRIER
GENÈVE - Téléphone 2 9130

Wiblé, Crivelli & Cie

Boulevard Georges-Favons 2
Téléphone 4 33 89

Charbons - Bois - Mazout
« Tropic »



BANQUE GENEVOISE DE COMMERCE ET DE CRÉDIT

Place de Hollande (Angle rue Diday)

CRÉDITS DE TOUTE NATURE
PRÊTS HYPOTHÉCAIRES

Location de compartiments de coffres-forts
à partir de Fr. 10.— annuellement



POUR VOS FLEURS

Fleuriste
DES BERGUES

Membre FLEUROP

3, rue du Mont-Blanc (près de l'Hôtel des Bergues)

Téléphone 2 20 23

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

Jean Morisod

Viande de premier choix

Rue Cornavin 8 - Téléphone 2 33 77

CAFÉ - RESTAURANT

"LA GENEVOISE"



Robert Hafner

CHANTEPOULET, TÉL. 2 29 56

CHEMISE MODE

11, Servette 11

Genève

Tél. 2 54 57



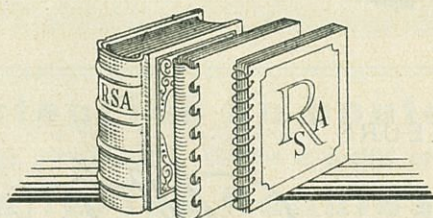
PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACIER

Tea Room

André Notz

BOULEVARD JAMES-FAZY 11

Téléphone 2 61 84



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE 3 62 68

CHÈQUES POSTAUX 1 6393 23 RUE DU VUACHE

GARAGE CORNAVIN S. A.

PLACE MONTBRILLANT — TÉL. 3 32 22

Automobiles :

ROVER
VW

Réparations toutes marques - Lavages et graissages soignés - Auto-école

Comité pour 1954

Président :	HUBER J., place Montbrillant 4	Tél. 3 32 22
Vice-présidents :	RYCHNER G., place du Molard 4	» 5 32 77
	PESSON J.-C., rue du Rhône 29	» 5 22 17
	SALZMANN A., rue Mme-de-Stael 6	» 3 87 38
Secrétaire :	LARAVOIRE Ed., Pictet-de-Rochemont 35	» 4 32 00
Vice-secrétaires :	BORNAND M., rue Bovy-Lysberg 3	» 4 73 74
	KALBFUSS A., quai des Bergues 11	» 3 95 25
Trésorier :	KELLER Emile, rue de l'Avenir 27	» 6 13 93
Archiviste :	PESSON R., avenue Peschier 8	» 4 11 58
Economés :	FILLIETTAZ H., rue Cornavin 16	» 2 48 11
	RUCKSTUHL Ch., route des Acacias 32	» 4 17 90
Bâtiments :	BOGLIANO Pierre, rue Montchoisy 15	» 6 89 13
	GYSIN O., rue de Contamines 31	» 5 49 34
	WICKY Alexandre, rue des Voisins 3	
Membres adjoints :	BLANC Jean, ch. du Coin-de-Terre 23	» 3 06 37
	BOHN H., rue du Jura 10	» 2 68 70
	BONNANT Pierre, Chêne-Bougeries	
	CURIOZ Pierre, rue Cornavin	» 2 48 17
	DESPOINDS F., rue Chantepoulet 23	» 2 45 14
	FORNEY G., Bd James-Fazy 2	» 2 64 77
	GLATZ Maurice, 14 G. Werner Conches	» 4 43 33
	GUILLERMIN E., 25, bd Georges-Favon	
	LESQUEREUX, William, rue de Lyon 86	» 3 18 22
	MAURY Gabriel, Pl. Fusterie 2	» 5 01 39
	PLOJOUX M., rue de St-Jean 86	» 2 54 51
	THÉVENAZ F., rue de l'Encyclopédie 8	» 3 83 29
Médecin :	Dr MÉROZ, Bd des Philosophes 24	» 5 15 73
Contrôle pédagogique :	LARAVOIRE Ed.,	» 4 32 00
	PELLET Ch., Cointrin	
Membres d'honneur :	DUPONT Louis, PESSON Augusta, L. GAUTIER.	

Adresser la correspondance au président : M. J. HUBER, place Montbrillant 4.

Les enfants sont toujours les bienvenus
à la

Pharmacie des Bergues

en face du Pont de la Machine

J. et M. Martin, pharmaciens, Tél. 2 92 85

COUTELLERIE DE L'ILE
M. & L. FONTAINE

Tour de l'île 1

Représent. des couverts de table Christofle, etc.

GRANDS CHOIX D'ÉTAINS

Aiguisage - Chromage

Réargenture - Réparations



Le Picoulet

Un magasin original
Un cadeau qui plaît
Une fantaisie
de bon goût

6, PLACE CHEVELU — TÉL. 2 81 90

Tout pour la chaussure

J. HIRSCHI S. A.

CUIR ET PEAUX

Rue Rousseau 25

Téléph. 2 70 85

Ferblanterie

Plomberie — Zinc

Monti & Mouchet

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 2 33 59

Vernis et couleurs

Maison Filliettaz

Rue de Cornavin 16 — Tél. 2 48 11

*Ripolin - Valentine
Ecbelles parisiennes*

Au cœur de St-Gervais la

**Pharmacie du Progrès
et Vétérinaire S. A.**

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 2 39 29

Restaurant végétarien

« Au Coin Joli »

M. SCHMEDEL

Chantepoulet 12

Tél. 2 73 33

Chaqueutezie

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 2 48 17

CHRONOS

Spécialité de
Montres de sport

C. JAUQUES

Chantepoulet 13
Genève

Fraîcheur, qualité, économie
vous trouverez à la

Boutique Fleurie

A. WEBER

Nouvelle adresse: 27, rue Kléberg

Téléphone 2 11 28

MANUFACTURE DE VÊTEMENTS POUR HOMMES

TAILLEUR Draperies suisses et anglaises
Vêtements sur mesure
Vêtements confectionnés ville
et sport

CHEMISIER Chemises blanches et fantaisies
Chemises de sport et de travail
Camisoles - Caleçons - Gilets
tricotés - Pullovers

Charles Meel

Rue du Cendrier 3

Rapport des vérificateurs des comptes pour l'exercice de l'année 1953

Messieurs,

En exécution du mandat que vous nous avez confié lors de la dernière assemblée générale, nous avons procédé à la vérification des comptes de la Colonie de vacances de St-Gervais. Nous avons pointé les écritures du grand livre avec les pièces comptables représentant les recettes et les dépenses de l'exercice écoulé, et nous nous sommes assurés de l'existence des actifs figurant à votre bilan. Nous avons également contrôlé la concordance des chiffres qui vous sont soumis avec les écritures passées et considérons le bilan, tel qu'il vous est présenté ce soir, comme reflétant exactement les résultats et la situation comptable de votre Colonie à fin décembre 1953.

Nous vous proposons en conséquence d'adopter les comptes et le bilan et de donner décharge au Comité de sa gestion financière pour l'année 1953, en remerciant le trésorier pour le travail fourni en vue d'une meilleure présentation des comptes.

Les vérificateurs des comptes :

Louis H. Mottet

Marcel Schwarz

Genève, le 22 janvier 1954.

Combustibles LA MURE & MONTANT S. A.

et calorifères

"CINEY"

Chantepoulet 9 - Téléphone 2 60 59

Les meilleurs charbons aux meilleures conditions

Entreprise générale du bâtiment

M. GRISONI

CÉLIGNY

Tél. 8 67 19

PHARMACIE FINCK & Cie

Exécution des ordonnances pour toutes
les assurances, caisses maladies, etc.

Rue du Mont-Blanc 26
Téléphone 2 71 15

Produits de premier choix

Service rapide à domicile

ETERNIT - PAVATEX

et tous les matériaux de constructions chez

CH. JÉROME & Cie

Rue Voltaire 13
Téléphone 3 65 30

Suz les deux rives...

**Votre Libraire
Votre Papetier**

NAVILLE & Cie

5-7, rue Lévrier

et

5, rue de la Confédération

vous conseillent

DÉPENSES

Alimentation	Fr.	9.784,32
Matériel et jeux	»	549,10
Entretien bâtiment	»	1.651,80
F.G., réparations, entretien, nettoyage	»	1.584,05
Assurances	»	349,85
Salaires, caisse compensation	»	6.035,20
Combustible	»	800,—
Comité, frais administr.	»	493,30
	Fr.	21.247,62

ACTIF

Chèques postaux	Fr.	7.605,74
Chèques postaux bâtiment	»	602,60
Banques diverses	»	2.159,42
Titres	»	6000,—
Bâtiment	»	1,—
	Fr.	16.368,76

Genève, le 12 janvier 1954

EXPLOITATION

Cotisations, dons	Fr.	1.970,25
Subventions: Fédé. colonies	»	554,10
Ville de Genève	»	5.308,95
Départ. Instr. Publ.	»	1.144,20
Pensions enfants: 10.796,—		
— réserv. enf. néces. 1.079,60	»	9.716,40
Recettes diverses	»	1.404,39
Résultat déficit. de l'exercice.	»	1.149,33
	Fr.	21.247,62

BILAN

Société de Banque Suisse	Fr.	8.748,70
Fonds réparations cuisine	»	3.946,20
Fonds enfants nécessiteux	»	2.065,75
Capital	»	1.608,11
	Fr.	16.368,76

Chèques postaux L. 836

RECETTES

PASSIF

Le trésorier: W. LESQUEREUX



MAGASINS :

9, quai des Bergues Téléphone. 247 35
2, rue Micheli-du-Crest Téléphone. 417 39
7, rue de Rive Téléphone. 519 37

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Téléphone. 235 95

**Travail soigné
Livraison rapide**

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

Capital-actions et réserves Fr. 214.000.000

L'AGENCE DE CORNAVIN
Place de Cornavin 10



traite toutes opérations de Banque
aux meilleures conditions



Une boisson qui désaltère sans
refroidir

Une boisson qui plaît au palais

Une boisson qui a du "pep"!

CANADA DRY

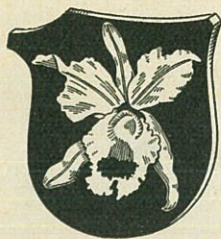
Bouteille verte : Ginger Ale

Bouteille blanche : Caramel

Distributeur exclusif pour Genève :

A. FISTAROL - 1, place Montbrillant - Tél. 3 13 30





TOUTES CONFECTIONS FLORALES

J. Cattet.
FLEURISTE

Livre partout

1, rue de Lyon (angle Servette)

Téléphone 3 02 64



AU MEILLEUR CHOIX
ÉPICERIE - PRIMEURS

VAGNIÈRES-RUPPEN
SUCC. DE COLOMBO

CHANTEPOULET 13 TÉL. 2 53 06

Plus d'un demi-siècle au service de la clientèle

a consacré notre renommée de **spécialiste en articles de ménage**
tout en vendant aux **prix les plus avantageux**

A la Bonne Ménagère

7, rue Vallin

St-Gervais

En colonie à La Rippe sur Nyon

Au moment de raconter six semaines de vie commune avec 94 enfants, je me demande comment je vais faire comprendre la détente et le calme que j'ai trouvés là-bas.

L'équipe de moniteurs (nous sommes presque tous anciens stagiaires des Centres d'entraînement) n'a qu'une grande et belle idée en tête: que notre colonie soit joyeuse; qu'on y vive libre, heureux, sans gronderie, sans rien qui fasse oublier le bonheur des grandes vacances.

Toute l'organisation de la colonie va tendre à ce but. Et pour créer le calme indispensable les enfants, dès le début, ne sont que rarement réunis tous ensemble.

Chaque moniteur "reçoit" une quinzaine de colons; quinze enfants qui sont tout de suite emmenés dans la nature et qui pendant deux semaines environ vont vivre la vie de groupe. Ainsi chaque moniteur apprend à connaître sa nouvelle famille. Les silhouettes d'abord, les noms, les voix. Puis, peu à peu, les visages deviennent le reflet d'une âme chaque jour mieux connue, plus complexe, plus respectée mieux aidée. La confiance naît; si spontanée chez les petits, un peu plus lente chez les grands. Le moniteur, lui aussi, prend forme aux yeux de ses enfants: il a un prénom, un visage, des manières bien à lui.

Et pendant les dernières semaines les activités proposées aux enfants vont les réunir sans aucune distinction de groupe. Seuls des intérêts communs vont les rapprocher. Petits et grands vont travailler ensemble, s'apportant mutuelle-

Filipinetti

CHAUFFAGE - VENTILATION - RÉFRIGÉRATION

Rue des Amis 9

Téléphone 2 04 80

ROUTE TRANS-

S. à R. L.

11, rue Louis-Favre
Téléphone (022) 3 08 40

GENÈVE

Maison spécialisée pour les transports routiers

- Services réguliers à longues distances
- Groupages et chargements complets pour toute la Suisse
- Transports spéciaux, déménagements

ment les trésors de leur âge. Travail collectif ou individuel. Ils s'affairent au bord du ruisseau, unissant toutes leurs énergies à construire un barrage; ils découpent des papiers de couleur, peignent cent jolies images; décorent des cailloux et des escargots; moulent le plâtre et modèlent la glaise pour orner au mieux leur maison. Quelques-uns apprennent le morse; d'autres chantent et dansent; presque tous s'entraînent aux épreuves sportives des "Grands jeux olympiques" de la Rippe.

Aucune activité n'est imposée. Ceux qui désirent ne rien faire suivent leur idée. Aucune régularité n'est exigée et pourtant chaque atelier fonctionne bien. Il n'est qu'à voir la bonne humeur qui y règne. Chacun travaille de bon cœur. Les résultats sont encourageants. Personne ne se montre indifférent à toutes ces activités.

D'aucuns vont penser qu'elles étaient bien nombreuses et que la belle idée du départ: "soyons libres et joyeux" s'envolait avec les semaines, que la colonie activiste retombait dans le scolaire. Eh non, 94 enfants s'intéressent à mille et une choses et il n'est point besoin de tout mettre en besogne à la fois. Surtout qu'on n'imagine pas que ce désir de tresser du raphia ou de couler un plâtre ait été plus ou moins forcé. Ce serait faire une grave injure aux enfants qui ont une disponibilité étonnante. En se souvenant simplement qu'ils viennent au travail parce qu'ils en ont envie (et qu'il faut savoir leur donner ce désir), on comprendra que l'ambiance calme et détendue de la colonie soit toujours la même. D'autant que le groupe reste quand même une réalité vivante, que les activités ne "mangent" qu'une bonne heure par jour. La journée appartient

CLICHERIE

E. JACQUET

moderne s.a.

29, RUE DE LANCY, GENÈVE. TÉL. 5.45.92

ELECTRICITE
TÉLÉPHONE EAU GAZ

Magnenat & Fils

GENÈVE
Rue du Mont-Blanc 28

Tél. 2 61 23

encore au groupe. On va camper avec son moniteur et on se promène beaucoup.

C'est bien là la principale activité d'une colonie promenade où l'on découvre toute la nature, où l'on joue à perdre haleine, où l'on paresse délicieusement au soleil, où l'on discute avec le moniteur. Ce moniteur à qui toute une famille a confié son enfant!

Et au retour de toutes ces promenades, que de chose à raconter! Un lièvre qui file dans le bois, des nids d'araignées cachés dans la mousse, des chanelles violettes en quantité dans les feuilles mortes, une énorme fourmilière, des fossiles de feuilles, une fleur extraordinaire. Puis c'est le soir, les plus grands s'intéressent autour du télescope; les plus petits dorment déjà. Et les moniteurs se retrouvent seuls.

Colonie éducative, colonie joyeuse, avons-nous réussi?

Lorsque, à la fin d'un stage de Centres d'entraînement, nous quittons nos stagiaires, nous leur disons bien qu'une seule chose compte: l'esprit qu'on fait régner plus encore que le travail qu'on fait. Esprit de joie et de détente, esprit de vacances. Promenez-vous, riez, chantez, dansez, regardez tant que le cœur vous dit.

Nous avons essayé de vivre tout cela. Grâce à ce désir commun qu'avaient suscité les stages des Centres d'entraînement et qui nous a tous unis devant les enfants.

Oui, nous avons vécu ces deux mots magiques: une colonie joyeuse.

Août 1953

C. ANZOLI

Lait pasteurisé en bouteilles

Capsule rouge, marque rouge: Origine et qualité garanties

Laiteries Réunies

Ecole Suisse de Ski

Ernest Hoffsteter

Articles de sport

Corraterie

Genève

Marcel Hubler

Téléphone

Radio et télédiffusion

Rue Vallin 8

Tél. 2 62 50

On danse à la

TAVERNE du FAUBOURG

Samedi et dimanche

Salle pour assemblée, banquet

A. PROGIN

Membres philanthropes

Agassiz R., Café des Bergues, rue Kléberg 14.

Alban S. A., bd Carl-Vogt 20

Amick Ch., Genève

Anselmier S. A., rue des Gares 29.

Apothéloz, fleurs, Coutance 22.

Artes S. A., boulev. Georges Favon 14.

Arthaud E., rue de Lausanne 47.

Ateliers de Sécheron, Sécheron.

Auberge Mère-Royaume, Corps-Saint.

Au Grand-Passage S.A., r. du Rhône.

Badan Jacques, Crassier

Baechler Frères, r. Lausanne 84.

Baezner René, quai des Bergues 23.

Bally-Chaussures, Coutance 18.

Banque Genevoise de Commerce et de Crédit.

Banque Populaire Suisse.

Baumann Ch., Malagnou 60.

Baumann-Jeaneret S.A., bd G.-Favon 3

Baumeister Paul, r. du Mont-Blanc 15

Baumgartner Fr., r. des Maraîchers 36.

Bauer & Lovet, rue Voltaire 3.

Beltrami B. James-Fazy 3.

Berger Yvonne (Mme), r. de Lyon 1

Bialawsky J., rue Cavour 20

Bidau E., rue de Coutance 8.

Blenk Mme, quai Wilson 43.

Boehler Frères & Cie S. A. Terreaux-du-Temple

Bornand G., rue des Bains 63

Borsetti B., rue Grenus 6.

Bourrit Albert, quai de l'Île 15

Bourgeois R., S. A., rue Céard 5-7.

Bourquin Frères & Béran, 26, Corrat.

Bovy Mme, café des Platanes, Servette 2.

Bratschi N. (Mme) r. de la Faucille 5

Buffet de la Gare, Péroni, Cornavin.

Bureau Moderne S.A., r. du Rhône.

Caisse hypothécaire.

Cavallero Gaspard, pl. des Bergues 3.

Cayen Ed., rue Vallin 12.

Challier A., Maison F. Molhécac S. A.,

rue de Zürich 36.

Chométy F., rue Winkelried 7

Chouet Antoine, rue Coutance 6.

Chouet Armand, charcutier, rue de Coutance 6.

Collomb Henri, Corratier 7.

Commune libre du Faubourg

CINEMA CENTRAL

Tél. 245 14

*installations ultra-modernes de climatisation
et de conditionnement à air chaud*

*ses programmes de choix dans une ambiance
sympathique*

23, Chantepoulet

Apéritif à la gentiane



l'ami du connaisseur

Café du Seujet
Restaurant

BAVAUD

dit Petit-Louis

Rue Grenus 1

Boulangerie-Pâtisserie

Willy Emery

CRASSIER
Tél. 9 70 12

Fournisseur de la Colonie

AU PUR ALIMENTS S.A.

Épicerie fine et produits diététiques

13, quai des Bergues

GENÈVE Tél. 2 94 91

Gypserie
Peinture

Ernest Gianina

CRASSIER
Téléphone 9 70 13

Charpente et Menuiserie
en tous genres

Marius Dufour

CRASSIER
Téléphone 9 70 60

ENTREPRISE DE FERBLANTERIE
ET APPAREILLAGE

Hanhart

NYON
Tél. 9 57 92

Boulangerie
Tea-Room

BADAN

Tél. 9 70 10 Crassier

Boulangerie-Pâtisserie

F. ANDRÉ

Spécialité de zwiebacks au malt du Dr Wander
4, rue Paul-Bouchet Genève
Tél. 2 36 39

Electricité

Pour une belle lampe ancienne ou moderne et
de magnifiques abat-jours adressez-vous à

GABRIEL DUFAUX

1, RUE GRENUS
TÉL. 2 66 64

Pour toutes vos ASSURANCES

PINGET & C^{IE}

Bd Georges-Favon 3

Crausaz Henri, rue de Coutance 18.
Crédit Lyonnais.
Crédit Suisse.

Debrot Ch., rue Pradier 8.
Dériaz Aug. (Mme), rue Beau-Site 8.
Déruaz J. Dr., bd. James-Fazy.

Doebeli H., rue de Lausanne 128.
Dottrens M. Dr, quai des Bergues 27.
Dumont M. rue École de Médecine 1

Dupont L., rue Michel-Rosset 8
Duvert Marius, rue de la Poterie 8
Emery (M. et Mme), r. Cornavin 2.

Emery G., r du Temple, Carouge.
Epars L., rue Château Bauguet 3
Emerco S. A., rue du Mt-Blanc 21.

Extincteurs Sicli, rue Petitot.
Faldy H., rue de Lyon 12
Fillietaz H., rue de Cornavin 16.

Firmenich & Cie, route de l'Aire 1
Fuchs A. (Mme), Chevrens-sur-Asnières
Gabus-Plojoux & Cie S. A., Coutance 10.

Gaidon M., rue de la Corderie 53 bis
Gautier Louis, La Rippe.
Gavin & Cie, pharmaciens, Mt-Blanc 20

Gerlach Antoine, bd James-Fazy 20
Giachino-Motzig J.-E., rue Fontaine 5
Golay Fils & Stahl, q. Bergues 31.

Grasset F. & Cie., Servette 17
Grossenbacher H., rue Cornavin 12
Groupement des Commerçants de

St-Gervais.

Hafner R., avenue G. Motta 18
Hôtel Cornavin, place Cornavin.
Hôtel Montbrillant, G. Blattner, rue de

Montbrillant 2
Hôtel Suisse, Tritten-Canonica, rue du
Mont-Blanc 23

Huguenin F., Châtelaine.
Intérêts de Saint-Gervais ;
Janet M., quai des Bergues 15.

Jérôme Ch. & Cie, r. Voltaire 13.
Jérôme Alice (Mlle), rue Emile-
Yung 15.

Jonneret F., rue de St-Jean 86.
Kalbfuss A., imprimeur ;
Kustner Frères & Cie S.A., Genève.

Knecht Maurice, rue de la Servette 3
Lädermann A., bd James-Fazy 8.
Laplanche L., rue Bautte 7.

Lauffenburger P., pasteur, Crassier.
Laurens Ed., S.A., rte de Chêne 61.
Lecoultre G., inst., r. Cavour 13.

Lederrey Ed., jardinier, r. Fendt 6.
L'Huillier P. et J., rue Petitot 5.
Locca Jean, quai de St-Jean 20.

Losego B., Servette 1.
Maendly (Mme), r. de la Poterie 13
Malignon Ch., Coutance 7.

Marchand Robert, La Belotte.
Maring E., rue de Lyon 41.
Meyer Robert & Cie, bd du Théâtre 5.

Michel J.-F., r. de St-Jean 90.

W. PERY

ARCHITECTE

Reconnu par le Conseil d'Etat

N Y O N

PLANS — DEVIS — PROJETS



TÉLÉPH. 23 018
GENÈVE

Nouvelle adresse

Rue de Coutance 26

Boulangerie - Pâtisserie
des 22 Cantons

PIERRE TISSOT

SA SPÉCIALITÉ DE PAIN TESSINOIS

Téléphone 2 26 61

Minoteries de Plainpalais S. A. Genève.
Monnard K., r. Necker 9
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10.
Moriaud A. & D., Tour-de-l'Île 1.
Morier-Genoud L., pl. des Grottes 1
Mosimann E., r. de la Servette 36
Muhlstein Frères, Confédération 16.
Nahmann J., r. de la Violette 21
Naville & Cie, agence journaux.
Pellet Ch., ch. de la Violette Cointrin
Pellet Gust., bd James-Fazy 18.
Perusset C. Mme, bd J.-Fazy 2.
Pesson Ch. (Mme Vve), Céligny.
Peynoche Léon, Chantepoulet 8.
Pfaendler J., rue de Cornavin 2.
Pharmacie Pop. (Sté), r. Bautre 9.
Pharmacie du Progrès, pl. Grenus.
Plojoux Charles, Russin.
Ponti-Genari & Cie, r. des Vieux-
Grenadiers 7.
Quiblier Fernand, rue Bautre 6.
Racheter Ed., Colovrex.
Rachetter, L'Huillier & Cie, rue de
Chantepoulet 25.
Reliure S. A., rue du Vuache 23.
Rey Jérémie, rue des Etuves 3.
Reymond Fils & Cie S. A., Quai des
Bergues 23.
Rimann Mcel, r. des Pitons 8
Rosselet & Mouthon, r. A.-Vincent 30.
Romong W., Bâle

Sauter S. A. (Lab.), rue de Lyon 57.
Schleling Aug., av. Miremont 35.
Schnyder A. (Mme), r. 31-Décembre 71.
Schoeller Rudolf, château de Bon-
mont, Chésérèx.
Schusselè W. Dr, q. des Bergues 7.
Sécuritas, r. Petitot 6
Société de Banque Suisse.
Sté Syndicale des Garages de Genève,
Tranchées 50
Sodeco S. A., ch. Chandieu.
Stamm W., avenue des Tilleuls 6
Tabachnik A. H., r. de la Servette 36
Taponnier Ed., rue Alex-Gavard 12.
Tissot E., r. de la Prairie 25.
Union de Banques Suisses.
Universal, Perret & Berthoud S. A.,
Genève.
Vacheron & Constantin, rue des
Moulins 6-8.
Varenchon R., r. Plantamour 16
Vêtements Philippe, Coutance 7.
Vuataz H. (Mme Vve), r. Amiel 5.
Vittet Gaston, rte Florissant 19
Waegell & Fils, rue du Temple 10.
Waigel W. (Mme Vve), Cornavin 4.
Weber Robert, pl. Chantepoulet.
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta 14.
Wolf W., rue Winkelried 8.
Yung B., r. Winkelried 6

BANQUE POPULAIRE SUISSE

PLACE ST-GERVAIS

CRÉDITS DE TOUTE NATURE

WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux : **ROBERT MEYER & Cie**

Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 4 82 88

Tirelires

Boutique Fleurie, r. Kléberg 27
Boulangerie Gunthard, r. Kléberg
Café Aux Arcades, r. Kléberg
Café Blattner, pl. Montbrillant
Café du Bd Georges-Favon

Café de la Grappe, r. Cornavin 4
Café du Midi, pl. Chevelu
Café des Platanes, r. de la Servette 2
Café des Voyageurs, place 22-Cantons.
Liengme L., café des Bergues, rue
Kléberg 14.

*Noubliez pas de faire vos achats chez les commerçants qui par leur
publicité dans notre rapport soutiennent l'œuvre de la Colonie.*

Café-Restaurant

DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue
Salle pour banquets
4, place Chevelu 4

BOULANGERIE

J. RABY

Spécialité de Biscottes et Zwiebacks

11, rue Rousseau

SPÉCIALITÉ DE VINS DE BORDEAUX

RVG
1885



PIERRE

VALLADE
VINS-LIQUEURS-SPIRITUEUX
TÉL. 2 34 47
3, Bd JAMES-FAZY, GENÈVE

La Grappe Genevoise

CAFÉ-BRASSERIE

LÉON DERIVAZ

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 2 41 34

Boucherie JEAN RÖESCH

PLACE ISAAC-MERCIER — TÉLÉPHONE 2 40 75

Maison de la bonne viande

Nos améliorations au bâtiment de La Rippe

Les travaux exécutés en 1951-52 à la Colonie sont maintenant terminés et toutes les factures sont aujourd'hui payées grâce à une avance consentie par une banque.

Nous pensons intéresser les amis de notre œuvre et tous ceux qui ont permis les récentes améliorations en exposant ci-dessous les détails de ces transformations. Chacun pourra ainsi remarquer que si les pouvoirs publics ont fourni un appui important, l'effort des sympathisants de notre œuvre est loin d'être négligeable. Nous estimons rendre le plus bel hommage au soutien que nous avons rencontré en publiant ces comptes.

Maçonnerie	13.185,—
Charpente-menuiserie	7.505,—
Couverture-ferblanterie ...	1.683,—
Gypserie-peinture	6.872,—
Sanitaire-aérations	14.297,—
Serrurerie	2.299,—
Electricité	3.210,—
Chauffage	1.500,—
Linoléum	1.794,—
Frais divers, agencement, lits, couvertures, matelas.	10.000,—
Total	62.345,—

MATHEY & POIRIER s. a.

Papiers en gros

16, bd de la Cluse — GENÈVE — Téléphone 4 73 29

livrent les papiers d'emballage pour tous les usages,
papiers de soie, papiers pour les doubles,
nappes et serviettes pour restaurants.



Pompes Funèbres Officielles de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 4 62 00

En cas de décès :

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus. Formalités gratuites



EN PRIVÉ

EN AFFAIRES

EN VACANCES



toujours



VESPA-DISTRIBUTION S. A. - 70, rue de Carouge

Fabrique de chocolat

Fournisseur de la Colonie

Lachavanne

Rue de Bâle 24
Genève

Téléphone 2 24 32

MONOPOLE PATHÉ FILMS

S. A.

3, rue de Chantepoulet

GENÈVE

*Toujours en tête de la production
française*

